

浅谈汉语地名教学

焦立为
布朗大学

内容

1. 对地名关注不够：苏世民学者 vs. 燕京学者
2. 地名中的语言学信息
3. 地名中的文化信息
4. 地名教学问题

1, 目前的汉语教学对地名关注不够

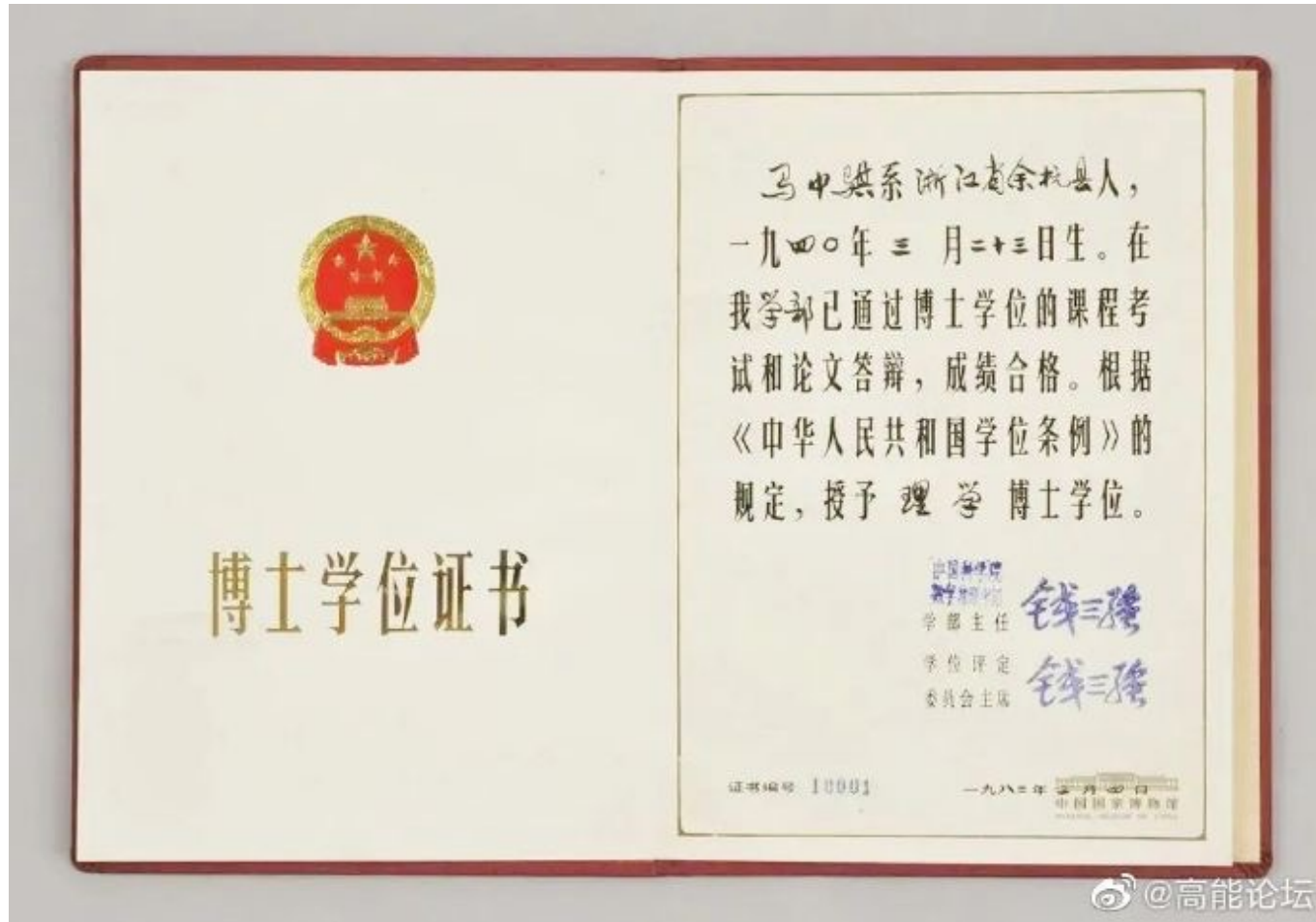
- 石金鑫 (2022) 统计了中国大陆六套通行的教材, 其中涉及到的城市名仅包括北京、上海、重庆、杭州四个。
- 清华大学苏世民学者 vs. 北京大学燕京学者
- 长江学者之后, 各地有91+“**学者”, 大部分与地名有关系: 燕赵、香江、湘江、潇湘、赣江、浦江、皖江、清江、黄河、海河、太湖、西湖、天山、昆仑……
- 传统上, 地名具有很大的文化意义。
 - 韩昌黎、柳柳州
 - 关羽介绍他自己:

CCTV 8

I'm from Xieliang County, Hedong
河东解良人

CCTV

中国第一张博士学位证书：马中骢系浙江省余杭县人，



2，地名中的语言学信息

- **地名学 (toponymy)** 是研究地名由来、**语词构成**、含义、演变、分布规律、读写标准化和功能，以及地名与自然和社会环境之间关系之学，它是地理学一个分支学科。----[维基百科](#)
- 历史悠久：
 - 《汉书·地理志》
 - 《水经注》
 - 1977年中国地名委员会
 - 1998年《外国地名译名手册》
 - 贺登崧《汉语方言地理学》、李如龙《汉语地名学论稿》、华林甫的地名学研究

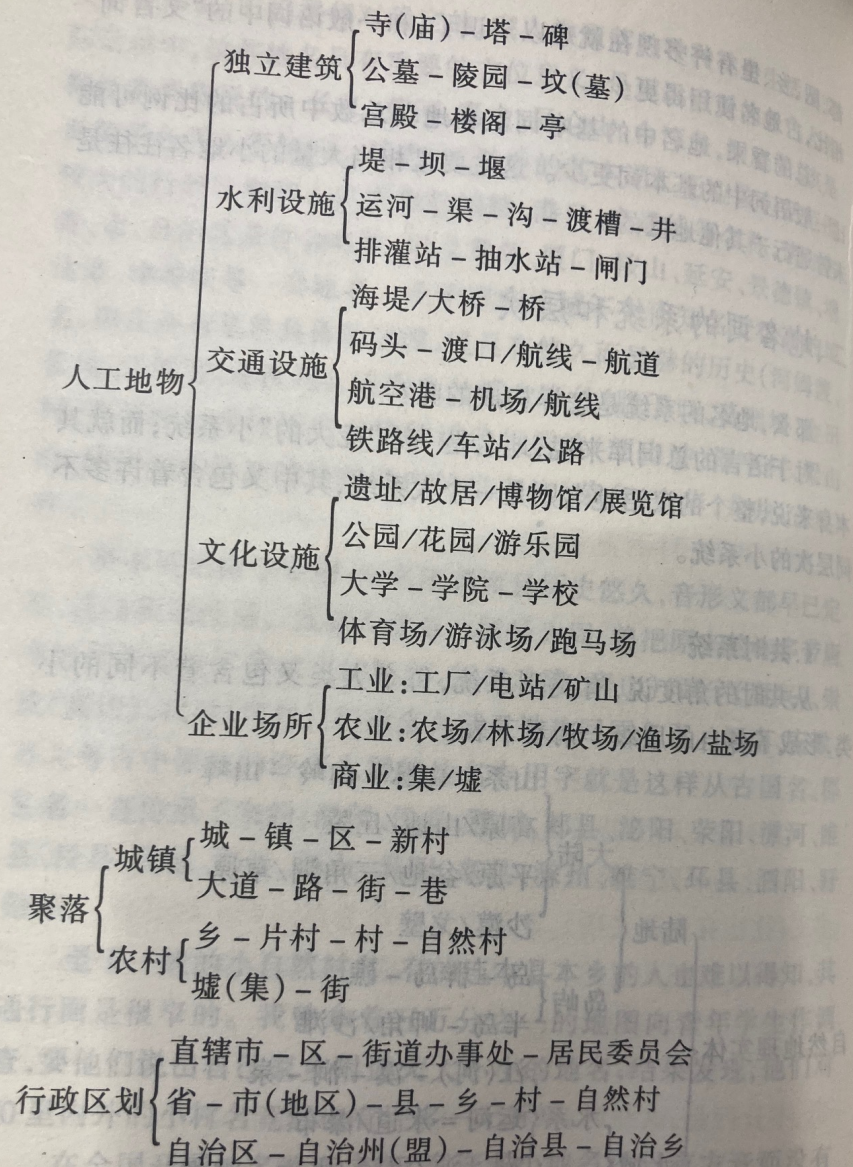
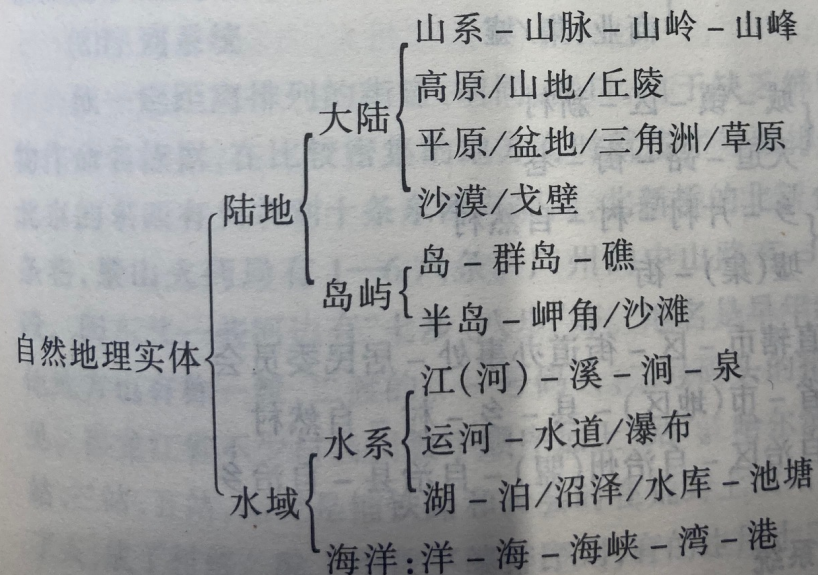
二、地名词的系统 and 层次

那么,地名的系统是怎样构成的呢?

对于语言的总词库来说,地名是一个“庞大的”小系统;而就其本身来说,整个的汉语地名则是一个大系统,其中又包含着许多不同层次的小系统。

1. 共时系统

从共时的角度说,有类别系统,每个大类又包含着不同的小类,形成了各自的层级。请看下表:

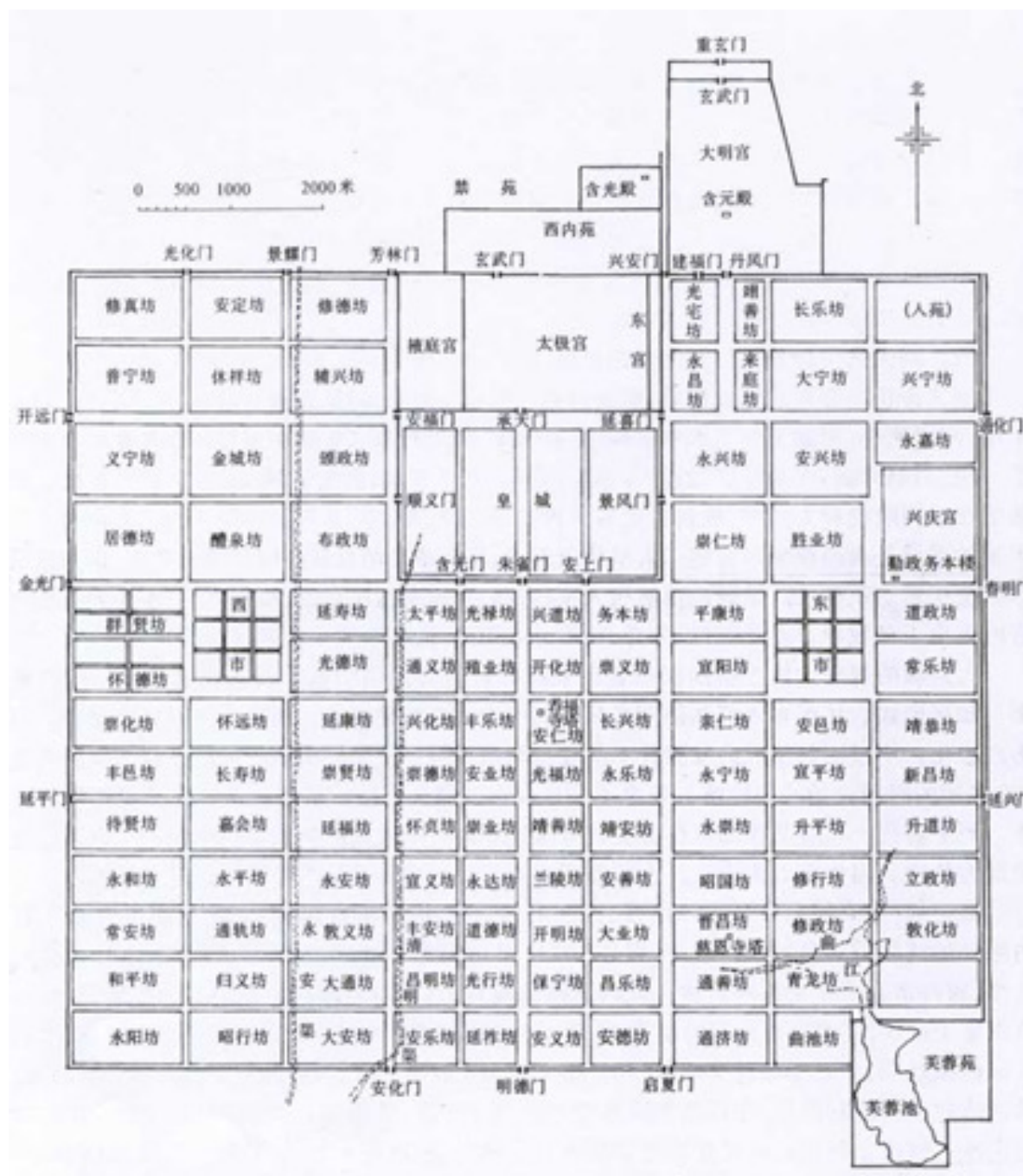


2. 历时系统

从历时的角度看,现代地名和历史地名还有复杂的承继系统。

- Africa (非洲, Feizhou)、America (美利坚, Meilijian) 等, 可知最初这类地名的翻译一般由母语或者母语为粤方言的人所为。
- Pakistan 为什么翻译成“巴基斯坦”而不是“八机四毯”?
- 谐音改名问题: (北京) 驴市街—礼士路; 猪市口
----珠市口

唐长安地图



- 唐朝长安对隋朝长安坊名的改变充分体现了避讳，例子有20多处之多。例如：
- 隋“安民坊”至唐改为“安仁坊”以避唐太宗李世民之讳；
- “隆庆宫”改为“兴庆宫”、
- “隆政坊”改为“布政坊”、
- “永隆坊”改为“永平坊”以避唐玄宗李隆基之讳。

3，地名中的文化信息

- “***州**”的兴衰：蓟州----蓟县----蓟州
- “***阴*****阳**”：山南水北曰阳。淮阴、淮阳。地名中带“阳”的远远多于带“阴”的。说明古人聚居是的地理思考。
- 王**家庄**、王各庄、王戈庄、王格庄……：不同时期的居民
- 部首为“**邑**”（即“**阝**”）的字（例如“邯郸、都、郑”）大都与古代城市有关。

4，地名教学问题

- 在教学中教师可以规定**真实英文地名**必须使用**中文翻译**，以养成学生使用地道中文地名的习惯。
- 明德暑校 (Middlebury Summer Chinese School) 全中文地名（例如“**森林楼**” (Forest Hall)）的使用很有特色。
- 教师在布置学生做相关报告时可以指定一些**非主要大城市**，例如“贵州的一个小城市”，让学生进行探索。